

# FONOLOGIA GENERATIVA (Y SUS POSIBLES APLICACIONES A LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACION)

HIRÁM VIVANCO

Area de Inglés

1.0.0. La gramática generativo-transformacional es indudablemente una de las teorías lingüísticas más influyentes en la actualidad. Los lectores que estén familiarizados con esta teoría sabrán que para los generativo-transformacionalistas la "gramática" comprende tanto a la fonología como a otros niveles del lenguaje que para los estructuralistas eran independientes<sup>1</sup>. Hasta cierto punto el término "gramática" viene a cubrir aquellos aspectos que los gramáticos tradicionales solían abarcar, aunque por diferentes razones y con distintos propósitos.

Como una consecuencia de lo anterior, la fonología ha llegado a ser una disciplina definitivamente relacionada e interdependiente, inseparable de la sintaxis y de la morfología y, por supuesto, íntimamente ligada a la semántica. Mucho tiempo debió transcurrir para darnos cuenta que el lenguaje es un todo, y que las alteraciones que ocurren en un nivel acarrear modificaciones en otro. No podemos olvidar que hasta hace poco tiempo, y aún en nuestros días, la división artificial en niveles ha ejercido una tremenda influencia en la enseñanza de los idiomas extranjeros. Era común encontrar profesores que dedicaban una hora semanal especial a la enseñanza de la gramática, otra, a la enseñanza del vocabulario, etc. Esta situación se refleja en ciertos textos, tales como el "Intensive Course in English for Latin American Students" (Lado and Fries, 1943, The University of Michigan Press, Ann Arbor, Michigan, USA), que consta

de cuatro libros diferentes, cada uno de ellos dedicado a un problema especial: pronunciación, vocabulario, gramática, etc., y que el profesor debe usar paralelamente pero en sesiones separadas. Mucho más recientemente encontramos otras publicaciones en que se utilizan palabras sin sentido (nonsense words) para practicar pronunciación, sin compadecerse con la idea elemental que el lenguaje es comunicación, y que los sonidos aislados no son lenguaje. Así es como en el Manual para el Profesor correspondiente al Libro Uno del texto "Steps to Spoken English" (Longmans, 1967), página xi, leemos: "Sounds are better practised in the context of a word. We have consequently provided for every new sound a set of words that might be used for the purpose. Though *most of them* actually occur in English, *they are not meant to be explained to the students but should be treated as mere "nonsense words."* (El subrayado es mío).

Volviendo al tema central de este trabajo, en las próximas páginas trataré de describir en líneas generales lo que es la Fonología Generativa y luego concluiré con algunas consecuencias pedagógicas. En otras palabras, veremos hasta qué punto una teoría lingüística nueva tiene algo que ofrecer a un profesor de lenguas extranjeras. Sigo, en este aspecto, la línea del profesor Oscar Skewes, quien

---

<sup>1</sup>Al hablar de "estructuralistas" me refiero a los estructuralistas norteamericanos, seguidores de Bloomfield.

diera a la Cátedra de Fonética Inglesa de la U. de Chile de Santiago una orientación eminentemente práctica, no olvidando jamás que nuestra función era y es la de preparar profesores de inglés y no fonetistas<sup>2</sup>.

### 2.0.0. *¿Qué es la fonología generativa?*

Hay tres características principales que distinguen a la fonología generativa de otros enfoques fonológicos. El lector debe estar consciente de que estas características no son más que el resultado de la aplicación de los puntos de vista de Chomsky, y de que se derivan naturalmente de la teoría general standard, tal como ésta se presenta en *Aspects of the Theory of Syntax* (Chomsky, 1965).

2.1.0. En primer lugar, la Fonología Generativa debe considerarse *parte de una teoría integrada del lenguaje*. Se necesita información proveniente de los otros niveles, de la gramática y de la fonética, sobre la cual está tan indispensablemente sustentada. Veremos posteriormente que es este conocimiento de la estructura superficial el que resulta a la larga ser más útil a nuestra descripción, en lo tocante a fonología generativa. "Es importante tomar conciencia de que la dependencia de la fonología de otros niveles no es fundamentalmente materia de conveniencia descriptiva, sino que implica una aseveración acerca de la naturaleza del lenguaje" (Allen y Van Buren, 1971).

#### 2.1.1. *Fonología y Gramática.*

El principio generalizado en gramática transformacional de aplicar las reglas de la fonología generativa al "producto" (output) del componente sintáctico de la gramática, se basa en la observación de casos bastante comunes que podemos encontrar en la mayoría de las lenguas.

La pronunciación del elemento "s" en la palabra inglesa "use" depende del hecho gramatical de si se trata de un sustantivo o de

un verbo. El sustantivo se pronunciará con [s] y el verbo con [z].

Las palabras españolas "cantar" y "canción", que están obviamente relacionadas, se pronuncian con [t] o con [s] después del sonido nasal, dependiendo solamente de la función verbal o nominal que tenga en cada caso. Otros pares que muestran la misma dependencia son:

- a. editar — edición  
adoptar — adopción  
relatar — relación

Esta correspondencia verbo-sustantivo se encuentra en muchos casos en nuestro idioma. Daremos algunos:

- b. recibir — recepción  
percibir — percepción  
concebir — concepción  
describir — descripción

Es interesante hacer notar que gran parte de los ejemplos dados en a. y en b. tienen equivalentes cognados en inglés (salvo el caso de 'cantar' (to sing)). En la relación verbo-sustantivo de los pares ingleses, también notaremos que hay una variación fonética. Examinemos los ejemplos dados en b., y nos daremos cuenta que sus traducciones inglesas presentan lo siguiente:

receive	— reception
perceive	— perception
conceive	— conception
describe	— description

En la mayoría de los casos, los pares muestran la alternación de [v] y [pf], con la excepción del último, en que se intercambian [b] y [pf].

Pero la traducción de los pares dados en a. expone una situación ligeramente diferente.

---

<sup>2</sup>Sobre la adaptación de material lingüístico a la enseñanza, ver Jury, 1975.

En estos pares habrá una diferencia de pronunciación no reflejada en la ortografía:

edit	—	edition
adopt	—	adoption
relate	—	relation

Los sonidos que se alternan son [t] en el verbo y [f] en el sustantivo. Esta es otra muestra de lo confusa que puede ser la ortografía para un estudiante de inglés como idioma extranjero, y será la responsable, en muchos casos, de errores de pronunciación de los verbos y sustantivos dados más arriba, como también de otros que se encuentran en circunstancias similares.

Para demostrar aún más que gramática y fonología están íntimamente relacionadas, tomaré el ejemplo dado por Allen y Van Buren (1971) y lo expandiré. Si observamos con detenimiento la realización fonética de la 'f' en el morfema 'wife' (esposa, mujer), comprobaremos que se pronuncia [v] cuando va combinada con el morfema de pluralidad, como en 'three wives' (tres esposas). Sin embargo podemos darnos cuenta con facilidad que esta 'f' no variará siempre a [v] a través de límites morféimicos. Por ejemplo, se pronuncia [f] cuando 'wife' opera como parte de la frase nominal posesiva en 'my wife's coat' (el abrigo de mi esposa). Además de lo dicho anteriormente, la 'f' de 'wife' no se altera a través del límite de palabra, como en 'my wife is a teacher' (mi mujer es profesora), y se pronuncia [f], tal como cuando se articula el morfema 'wife' en posición final o aislado.

Se puede agregar que la alternancia [f]-[v] no es automática. Un sustantivo singular terminado en [f] no siempre tiene un plural en [vz] como en el caso de 'wife-wives'. Tenemos, por una parte, 'graph' y 'roof' (gráfico y techo, respectivamente), cuyos plurales terminan en [fs], y por otra, la forma plural 'caves', [keivz], derivada del singular 'cave' [keiv].

Sin embargo, la estrecha relación existente entre los miembros de estos pares es indiscutible, y la interdependencia que observamos

entre sintaxis, morfología y fonología se hace fundamental para una mejor comprensión de los procesos lingüísticos. Otro ejemplo que puede reforzar este punto es el significado morfológico del rasgo sonoro-áfono en contraste en estas palabras:

breathe	breath	[ð]	[θ]	(respirar-aliento)
use	use	[z]	[s]	(usar-uso)
advise	advice	[z]	[s]	(aconsejar-consejo)

### 2.1.2. La Fonología Generativa también depende de la Fonética.

Esta relación está implícita en las palabras de Harms: "el campo de la Fonología Generativa puede definirse ampliamente como aquellos componentes de la gramática generativa que sirven para proporcionar las representaciones fonéticas de las expresiones en cualquier lengua" (Harms, 1968). Langacker expresa la misma idea de la siguiente manera: "El sistema de oposiciones distintivas determina qué información fonológica debe ser aprendida individualmente para cada morfema y qué información puede ser dada por las reglas fonológicas que mantienen su vigencia para todos los morfemas de la lengua" (Langacker, 1967).

En otras palabras, hay características fonéticas que pueden inferirse del "comportamiento" fonológico de una lengua determinada. Tomemos la palabra inglesa 'tin', por ejemplo. El primer sonido de esta expresión puede explicarse diciendo que es una "oclusiva alveolar sorda aspirada". ¿Necesitamos toda esta información? Si estamos familiarizados con las características fonéticas del inglés sólo necesitamos los rasgos "oclusiva alveolar sorda". El rasgo "aspirada" es *predictible*, esto es, se trata de un rasgo común a todas las oclusivas sordas inglesas en posición inicial. Además de *predictible*, este rasgo, aspirada, es *no-distintivo*, no puede distinguir por sí solo a 'tin' de ninguna otra palabra inglesa. (Recordemos que esta 'otra palabra' hipotética

debería diferir de 'tin' sólo en este rasgo, resultando entonces un sonido inicial "oclusivo alveolar áfono no-aspirado"). El rasgo "aspirado" versus "no-aspirado" es, en consecuencia, no-distintivo en inglés, lo que no excluye el hecho de que pueda serlo en otras lenguas, tales como el hindi y el coreano.

Por otra parte, los rasgos "áfono", "alveolar" y "oclusivo" son *distintivos* en inglés. Si no se proporciona el rasgo "áfono", el sonido inicial podría resultar como [d], dando 'din'. Si omitiéramos el rasgo "alveolar", podrían resultar 'pin' o 'kin'. Y, finalmente, la omisión de "oclusiva" daría 'sin'.

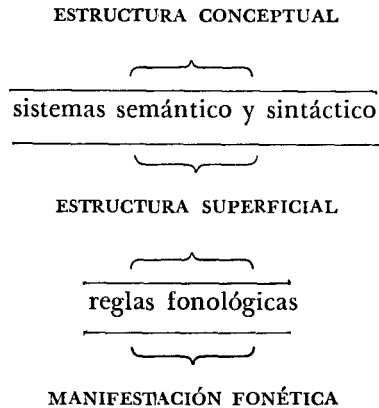
Estos rasgos —oclusiva, alveolar, áfono— no son *predictibles*, ya que no los podemos derivar de una tendencia fonética general del inglés, como es el caso de "aspirada".

Tomemos otro ejemplo y veamos si el lector puede explicarlo: tanto en español como en inglés hay vocales frontales, y resulta que todas ellas son no-redondeadas. ¿Es predecible el rasgo "no-redondeadas"? Estará en lo cierto el lector si nos dice que es predecible, puesto que no se da el caso de una vocal española o inglesa frontal que sea redondeada. ¿Es este mismo rasgo —no-redondeada— distintivo o no-distintivo, entonces? No es distintivo, debido a que no podemos encontrar una vocal frontal en estas lenguas que sea distinta de otra sólo por este rasgo.

¿Podría decirnos el lector si en francés se da la misma situación? En otras palabras, si acaso es predecible el rasgo "redondeado" en el sistema vocálico francés, como lo es en español y en inglés, a la vez que no-distintivo. La respuesta será que no es predecible, debido a que hay vocales frontales que son redondeadas y vocales frontales que son no-redondeadas. Y es distintivo, ya que es posible distinguir ciertas vocales francesas de otras que tienen los mismos rasgos, excepto el de "redondeadas". El francés utiliza dos series de vocales frontales: una serie redondeada /y/, /ø/ y /œ/ y otra no-redondeada /i/, /e/ y /ɛ/. Estos contrastes producen pares mínimos como: 'si-su'; 'fée-feu'; 'mère-meurt', que

son especialmente difíciles de oír distintivamente y más aún de producir, para hablantes de inglés o de español, simplemente porque en estas dos lenguas la oposición "redondeado" versus "no-redondeado" es no-distintiva.

2.1.3. La interdependencia y relación entre Fonología Generativa y el resto de la teoría del lenguaje pueden comprenderse mejor gracias al siguiente gráfico<sup>3</sup>:



La tarea de la Fonología Generativa es la formulación de las reglas fonológicas, que son en parte el conocimiento sistematizado de los rasgos predecibles de una determinada unidad de sonido en un contexto específico. Recordemos que un segmento de sonido tiene diferentes pronunciaciones según qué elementos fónicos estén adyacentes en la cadena o secuencia terminal<sup>4</sup>. Por ejemplo, la /n/ española no es fonéticamente igual en 'cinco', donde se la encuentra seguida de /k/ y por lo tanto velarizada (cuya representación es [ŋ]) y en 'mano', seguida de vocal y manteniendo su articulación alveolar. Las reglas fonológicas deben tomar en cuenta estas consi-

<sup>3</sup>Tomado de Langacker, 1967.

<sup>4</sup>En inglés se denomina 'terminal string'. Algunos autores han traducido este término por 'sarta terminal', como es el caso de Carlos Piera en su versión de *Handbook of Mathematical Psychology* (Chomsky y Miller, 1963).

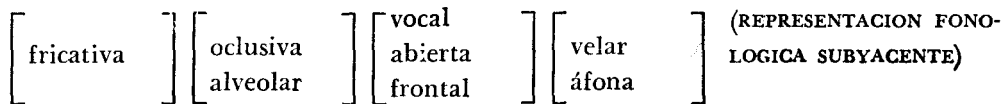
deraciones, o de lo contrario la manifestación fonética que arrojen será inadecuada.

Me parece conveniente aclarar, especialmente a aquellos lectores que no están muy al tanto acerca de la Gramática Generativo-Transformacional, que “una estructura superficial es una estructura derivacional en forma de árbol que termina en una cadena o secuencia lineal de morfemas. Cada morfema en la secuencia tiene una representación fonológica, una especificación de las propiedades distintivas que determinan su pronunciación. Las reglas fonológicas rela-

cionan una oración con su manifestación fonética sobre las bases de estas especificaciones” (Langacker, 1967).

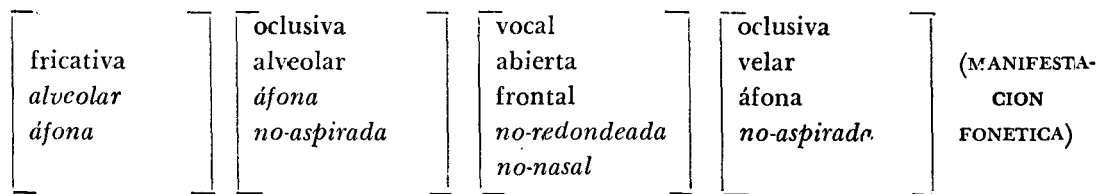
En vista de que hemos centrado nuestra atención en la fonología, daremos un ejemplo que clarifica la aplicación de reglas fonológicas.

Imaginemos que una estructura superficial termina en una secuencia en que aparece el morfema inglés ‘stack’. La representación fonológica subyacente de ‘stack’ será algo más o menos así:



La representación fonológica subyacente que acabamos de mostrar proporciona los rasgos necesarios para llegar a la representación

o manifestación fonética que damos a continuación:



Las reglas se encargan de darnos la información que no aparece en la representación fonológica subyacente, y que *viene en cursiva* en el cuadro con la manifestación fonética. En otras palabras, las reglas fonológicas agregan todos los rasgos predictibles que son generales al inglés.

Veremos a continuación por qué nos bastaba con la información proporcionada por la representación fonológica subyacente, para derivar de ella la manifestación fonética.

El rasgo “fricativa” era suficiente para darnos la [s] inicial de ‘stack’, por ser ésta la única fricativa inglesa que puede ocurrir en posición inicial antes de oclusiva. No hay en inglés palabras tales como \*‘ftack’, \*‘zdack’, etc.

El segundo segmento es descrito suficientemente con los rasgos “oclusiva alveolar”,

ya que las características “áfona” y “no-aspirada” son predictibles por la presencia de la “s” inicial, [s].

La vocal está explícitamente descrita con los términos “vocal frontal abierta”. Los rasgos “no-redondeada” y “no-nasal” son predictibles y no-distintivos, por la sencilla razón de que son compartidos por todas las vocales inglesas frontales.

Finalmente, el único rasgo que no se proporcionó con respecto al último segmento en la representación fonológica subyacente, es “no-aspirado”, debido a que éste es común a todas las oclusivas en posición final.

Hasta el momento se han mencionado pero no ejemplificado las reglas fonológicas. Hemos dicho que “re-escriben” o cambian una representación fonológica subyacente en una

manifestación fonética, pero no hemos visto cómo sucede este cambio. A continuación ilustramos una regla fonológica, que explicará la elección de una variedad de /k/ anterior o posterior frente a determinadas vocales en palabras inglesas tales como:

- (i) keep — kit — kate — ken — can
- (ii) cot — coat — coot

Este ejemplo ilustrará también lo que Allen y Van Buren llaman “una relación de naturalidad que se dice que existe entre la fonología y la fonética” (Allen & Van Buren, 1971).

Los hablantes nativos de inglés dirán indudablemente que las palabras anotadas en (i) y (ii) comienzan con el mismo sonido. Fonológicamente hablando, el sonido inicial de todas estas formas es asignado al mismo fonema /k/. Pero, desde un punto de vista fonético estricto, el sonido inicial de las palabras en (i) es diferente de aquél en (ii). En (i) se trata de una variedad de /k/ articulada en un punto bastante más adelantado que aquél en que es producida la variedad de /k/ con que comienzan las palabras en (ii). Esta diferencia es condicionada por la presencia de una vocal frontal o de una posterior después de la /k/. Si se trata de una vocal frontal, como en (i), se pronunciará una variedad adelantada de /k/, cuya representación fonética será [k] y aún [c].

+

Este condicionamiento puede ser expresado mediante una regla, usando este término —regla— como se le utiliza en gramática generativo-transformacional:

Regla 1.

$$/k/ \longrightarrow [c] \leftarrow \left\{ \begin{array}{l} i: \\ i \\ eɪ \\ e \\ æ \end{array} \right\}$$

Poniéndola en palabras, esta regla nos dice; la /k/ se pronuncia [c] antes de [i: i eɪ e æ] (< quiere decir “posición, lugar”).

Pero la Regla 1 no explica por qué la /k/ se adelanta. Sólo nos dice que se pronuncia de esa manera delante de las vocales señaladas. Si observamos la situación con más cuidado notaremos que estas vocales comparten ciertas características: todas son frontales, o mejor dicho, todas ellas comparten los rasgos *vocal* y *frontal*. Cambiemos entonces nuestra regla y hagámosla más económica:

Regla 2.

$$/k/ \longrightarrow [+ \text{frontal}] \leftarrow \left\{ \begin{array}{l} [+ \text{vocal}] \\ [+ \text{frontal}] \end{array} \right\}$$

En la regla dada recién introdujimos el signo +, que señala la presencia de un rasgo determinado. En consecuencia, ‘+ sonoro’ indica que un segmento determinado tiene sonoridad. Por otra parte ‘- sonoro’ indicará que es áfono.

### 2.2.0. La Fonología Generativa es “Generativa”.

Esta afirmación deliberadamente redundante es necesaria, siempre que la característica principal de la Fonología Generativa es que ella “genera” la manifestación fonética a partir de una representación fonológica, o como lo expresa Chomsky, la tarea del componente fonológico de una gramática es la de imponer una representación fonológica sobre representaciones fonéticas.

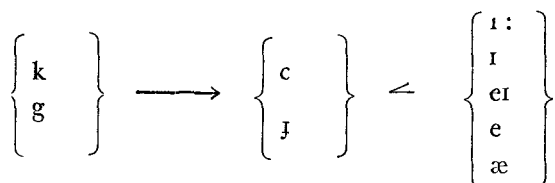
En otras palabras, dada una secuencia sintáctica<sup>5</sup>, la aplicación de ciertas reglas fonológicas la cambiará dejándola convertida en una secuencia de representaciones fonéticas.

Estas reglas deberán formularse en términos de rasgos distintivos. La siguiente es una

<sup>5</sup>Es decir, la representación fonológica de morfemas léxicos, más morfemas gramaticales tales como “pasado”, “plural”, etc.

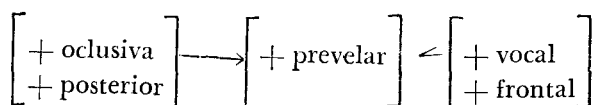
variante expandida de las reglas de adelantamiento de la articulación de la /k/ que dimos anteriormente.

Regla 3.



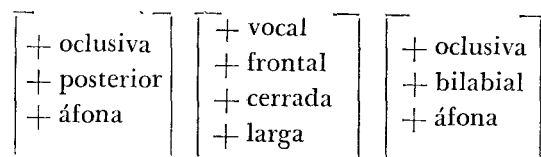
La Regla 3. llega a convertirse en la Regla 4. si empleamos rasgos distintivos:

Regla 4.



Se valora más la Regla 4. que la 3. porque contiene menos símbolos y expresa una generalización lingüísticamente significativa.

Apliquemos esta regla a un caso particular, como es el del morfema 'keep', que aparecería en el "lexicon" de la siguiente manera:



El elemento inicial sufrirá automáticamente el proceso fonológico de adelantamiento, mediante la aplicación de la Regla 4., la que es aplicable desde el momento que encontramos los rasgos 'oclusiva' y 'posterior' en la primera columna, y el rasgo relevante '+frontal' en la segunda.

### 2.3.0. *El Carácter Mentalista de la Fonología Generativa.*

El punto de vista adoptado por Chomsky en

cuanto al lenguaje es fácilmente calificado de mentalista, lo que se aprecia muy claramente en *Cartesian Linguistics* (1966), *Language and Mind* (1968) y a través de toda su obra. Podríamos decir que un enfoque mentalista del lenguaje significa que la teoría lingüística se considera como parte integrante de la teoría de la mente humana. En *Aspects of the Theory of Syntax* (1965), Chomsky declara:

"En el sentido técnico, la teoría lingüística es mentalista, ya que se preocupa de descubrir la realidad mental que está por debajo del comportamiento real".

Podemos aseverar que cree que la lingüística puede contribuir en forma importante al estudio de la mente y que ya no se puede considerar a la filosofía, la psicología y la lingüística como disciplinas separadas y autónomas.

El hablante oyente posee dos tipos de 'conocimientos' lingüísticos. Uno de ellos, que podríamos denominar 'conocimiento ad hoc', es el que le permite al usuario del lenguaje saber que el nombre para el objeto que se utiliza para escribir, en inglés consta de tres fonemas: /p/ /e/ /n/. El otro tipo de conocimiento, que denominaremos 'sistemático', es el que le dice que el sonido inicial es aspirado, y que el segundo no es redondeado. Este tipo de conocimiento no tiene nada que ver con las propiedades únicas o exclusivas del morfema, y lo que es más, se aplica a cualquiera expresión del idioma. Esto no sucede con el primer tipo de conocimiento, por cuanto el hablante oyente tendrá que saber que el morfema en cuestión es /pen/ y no /tak/, por ejemplo.

Chomsky señala que la distinción entre estas dos formas de conocimiento es capturada por la diferencia entre las representaciones fonológicas y las reglas fonológicas. El hablante oyente tendrá que conocer la representación fonológica de cada morfema, como cosa única y exclusiva a él. Las reglas fonológicas, por otra parte, representan su conocimiento sistemático, y afectan a la lengua en su totalidad.

### 3.0.0. *La Fonología Generativa y la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.*

No es mi intención encontrar o pretender encontrar en la Fonología Generativa la solución a los problemas de la enseñanza de la pronunciación. Sí es deseable mostrar los aspectos en que esta manera de ver lo fonológico puede ayudarnos como profesores de una segunda lengua. Digamos con Chomsky (1966) que "es el profesor quien tiene la responsabilidad de asegurarse de que las ideas y sugerencias sean evaluadas según sus méritos, y no sean aceptadas pasivamente en virtud de la autoridad, sea ésta real o supuesta".

En mi calidad de profesor de inglés como idioma extranjero considero que los siguientes puntos podrían ser estudiados o por lo menos tomados en cuenta por mis colegas, puntos que se desprenden del estudio de la Fonología desde el ángulo Generativo-Transformacional.

3.0.1. El lenguaje debe ser considerado como un todo, como una unidad. Los tradicionales 'niveles' del lenguaje segregan y no integran.

A)		MECANISMO LINGÜÍSTICO EMPLEADO PARA PRODUCIR LA DIFERENCIA
AFIRMACION	INTERROGACION	
1 Está aquí	¿Está aquí?	Entonación
2 He is here	Is he here?	Entonación y cambio de orden sintáctico
3 Il est ici	Est-ce qu'il est ici?	Entonación y cambio sin- táctico, que introduce la forma 'est-ce qu'

En los tres casos vemos que estas lenguas recurren a mecanismos usualmente asignados a lo fónico o a lo gramatical, pero que sin embargo, cumplen exactamente con el mismo propósito, esto es, transformar afirmaciones en interrogaciones.

Los anotados a continuación presentan un caso similar:

El hablar en un momento de un problema 'gramatical', sin siquiera preguntarse acerca de las implicancias semánticas o fonéticas que pueda tener, limita las posibilidades vastísimas que el lenguaje pone a disposición de los hablantes.

Se olvida con frecuencia que el objetivo principal del lenguaje es la *comunicación*, y que para lograrla plenamente el lenguaje tiene que funcionar como un complejo de mecanismos integrados e interrelacionados.

El énfasis exagerado que el Estructuralismo ha puesto en la forma, ha hecho olvidar el fondo, reflejándose sus consecuencias en la enseñanza: uso de palabras sin sentido para ejercitar pronunciación, empleo de "Pattern Practice" (Práctica de Patrones o Modelos Estructurales) de manera descuidada (esto es, limitándose al automatismo en la producción de una estructura gramatical, sin importar —en casos extremos— el significado o la frecuencia de lo expresado), etc.

Esta mutua dependencia de un 'nivel' lingüístico de otro se ejemplifica fácilmente. Tomemos los siguientes pares de oraciones, con miembros afirmativos e interrogativos:

B)	
1 a	¿Cómo conquistan los hombres a las mujeres?
b	Como los hombres conquistan a las mujeres.
2 a	How do men conquer women?
b	How men conquer women.



Tanto en español como en inglés las oraciones *a* son interrogativas, y las *b*, afirmativas (o enunciativas, pensando un poco más en su fin comunicativo, como que podrían servir de título a un ensayo). El cambio operado al transformar las afirmativas *b* en interrogativas *a* es, no obstante, de distinta naturaleza.

En español hay un cambio de ordenación de las palabras (cambio de tipo sintáctico) y una variación de entonación (cambio de tipo fonético). En inglés, por otra parte, hay la inclusión de un elemento nuevo, la palabra funcional 'do' entre las dos iniciales, solamente. No hay variación en lo tonético.

Considerando las oraciones españolas dadas en A) y en B) notaremos que el cambio de afirmación a interrogación se efectúa recurriendo a diferentes mecanismos en cada caso. En A) hay cambio de entonación, pero no de ordenación sintáctica. En B), por otra parte, hay variación de orden sintáctico además de una entonación diversa.

No se puede decir, entonces, que un cambio de forma sintáctica sea más importante que una variación en la entonación o que el empleo de una palabra funcional. Todos ellos juegan un papel de igual valor, junto con muchos otros, en lo que podemos llamar 'el mecanismo del lenguaje'.

A continuación podremos notar que el acento es un recurso de importancia similar a los empleados en las oraciones dadas más arriba. Los pares ingleses "sub'ject — 'sub'ject", "in'crease — 'increase", etc. varían en su acentuación y en su función gramatical. Las formas acentuadas en la segunda sílaba son verbos, mientras que las acentuadas en la primera, son sustantivos.

En el caso de "twenty three cent stamps" encontraremos que acentuación y pausa juegan un papel fundamental para poder interpretar su significado. Si hacemos una pausa luego de la primera palabra, acentuando aquella, entenderemos que se trata de "veinte estampillas de tres centavos"; si la pausa se hace entre la segunda y tercera palabras, acen-

tuando la segunda, indicaremos que son "veintitrés estampillas de a centavo"; y hasta pudiera darse el caso de expresar "estampillas de veintitrés centavos" si las hubiera, haciendo una pausa entre la tercera y cuarta palabras, acentuando la tercera.

3.0.2. Fuera de la concepción del lenguaje como un todo, que se ha expresado en la sección anterior, el enfoque Generativo Transformacional llevado a la Fonología nos enseña las siguientes relaciones: hay en inglés, por ejemplo, grupos de palabras indudablemente emparentadas, por significado y derivación, tales como 'politics — political — politician', 'grammar — grammatical', o 'repeat — repetition', pero que sin embargo presentan diferencias fonéticas notables. La acentuación de estas expresiones es diferente, lo que trae como consecuencia una variación en la pronunciación de las vocales:

[ 'pɒlɪtɪks ]	[ pə'litɪkl ]	[ ɪpəlɪ'tɪʃn ]
politics	political	politician
	[ 'græmə ]	[ grə'mætɪkl ]
	grammar	grammatical
[ rɪ'pi:t ]	[ rə'pi:t ]	[ 'repi'tɪʃn ]
repeat		repetition

En palabras de gran frecuencia, como los artículos 'the', 'a', 'an', los auxiliares 'shall', 'will', 'can', 'have' y muchos otros, además de conjunciones, preposiciones, etc., la situación es aún más variable, por cuanto esta vez no se trata de palabras "emparentadas", sino que de las mismas palabras, pero en diferentes entornos. Si se toma la forma 'can' podremos ver que su pronunciación varía de la siguiente manera:

'I can go' [ kən ] o [ kɪ ]  
 'Can you go?' — 'Yes, I can' [ kæn ]

Algo similar sucede con la conjunción 'and', que en forma enfática se realiza fonéticamente [ænd] y que en contexto normal se reduce a [ənd], [ən] o [n].

Tradicionalmente el profesor se ha preocupado de los "pares mínimos" (minimal pairs),

parejas de palabras que varían en un solo fonema, lo que acarrea un cambio de significado, tales como 'mano-malo' en español, 'boat-vote' en inglés. Pero en la vida real es difícil encontrar situaciones en que el significado de una oración esté determinado por la

- 1 a You may sleep on the floor (puedes dormir en el suelo)
- b You may slip on the floor (puedes resbalar en el suelo)
- 2 a I saw a ship (vi un barco)
- b I saw a sheep (vi una oveja)

En el caso de las oraciones dadas en 1, la posible ambigüedad producida por el uso de una vocal equivocada, se vería prácticamente anulada por el contexto en que se dice la expresión. Si vemos un piso recién encerado delante de nosotros, la más probable será 1 b, por ejemplo. Lo mismo ocurriría con las formas 2. Si estoy narrando mis experiencias luego de un viaje al puerto, la oración elegida por el oyente será la 2 a.

No es mi intención dar a entender que se descarte el uso de pares mínimos en la ense-

aparición de uno u otro miembro del par. Puede darse, eso sí, en una oración dicha en forma aislada. Pero aún así sería discernible por el contexto lingüístico y extra lingüístico. Demos estos ejemplos:

ñanza de la pronunciación, pero sí parece deseable no olvidar que estos pueden presentarse en un contexto significativo. En este sentido las oraciones presentadas antes del párrafo anterior son preferibles al empleo de pares de palabras aisladas. Ejemplificando este punto, daré algunos pares, ya no de palabras sino que de oraciones, que podrían utilizarse en la enseñanza del contraste entre [tʃ] y [ʃ]. Estas oraciones pueden acompañarse de ilustraciones, lo que hará más real la distinción:

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| i   | the ditch is full of water<br>(la zanja está llena de agua)               | the dish is full of water<br>(la fuente está llena de agua)        |
| ii  | he chose a picture<br>(él escogió un cuadro)                              | he shows a picture<br>(él muestra un cuadro)                       |
| iii | it's made of cheap wool<br>(está hecho de lana barata)                    | it's made of sheep wool<br>(está hecho de lana de oveja)           |
| iv  | this is a valuable chair<br>(es una silla de valor)                       | this is a valuable share<br>(es una acción de valor)               |
| v   | these potatoes cannot be matched<br>(estas papas no pueden ser igualadas) | these potatoes cannot be mashed<br>(estas papas no pueden molerse) |
| vi  | she's out chopping<br>(está afuera picando o cortando (leña, verdura)).   | she's out shopping<br>(anda fuera, de compras)                     |
| vii | there are a few chips left<br>(quedan unas pocas papas fritas)            | there are a few ships left<br>(quedan unos pocos barcos)           |

Como se decía al comienzo de esta sección, pares de palabras emparentadas que presentan variaciones de pronunciación deberían ser

incluidos en nuestras clases de pronunciación además de los pares mínimos ya señalados. Es fácil preparar trozos en que aparezcan estas

palabras emparentadas, por la propia naturaleza de las mismas. En una unidad sobre 'fotografía' pueden incluirse muy fácilmente 'photography', 'photographic', 'photographical', por ejemplo. Además de presentar estas palabras como problema de pronunciación, estaremos tratando un tema que se presta para discusión, para enseñar vocabulario y estructuras gramaticales. Es decir, estaremos tomando al lenguaje en su totalidad. Cuando al comienzo de este párrafo se mencionan las "clases de pronunciación", no debe entenderse que se trata de períodos exclusivamente dedicados a lo fónico, sino que a aquella parte de nuestra lección en que tomamos con mayor detenimiento un problema fonético determinado.

3.0.3. La Fonología Generativa permite aplicar una regla determinada a una infinidad de casos, los que no tienen que estudiarse como entidades independientes en cada ocasión que aparezcan. Esto significa que el profesor puede economizar esfuerzos y tratar de englobar casos aparentemente separados bajo un mismo encabezamiento. Así, podrá ejercitar la producción de las oclusivas inglesas en posición inicial, por ejemplo, incluyéndolas a todas y no una por una, como si se tratara de fenómenos totalmente diferentes.

La distinción entre rasgos distintivos y no distintivos es aquí de gran importancia, lo mismo que entre los rasgos predictibles y los no predictibles. El profesor tendrá que tomar en

cuenta estas características al seleccionar y graduar su material, eliminando lo irrelevante y dando mayor énfasis a lo fundamental.

3.0.4. Para terminar, diremos que la Fonología Generativa tiene el mérito de ser "económica" en el sentido que es potencialmente poderosa, pues las conclusiones a que se llega mediante la formulación de reglas fonológicas permiten su aplicación no sólo a los casos conocidos u observados en un corpus dado, sino que a todos los casos que puedan aparecer en una lengua dada.

El mirar el lenguaje como un todo integrado, cuya finalidad última es la comunicación, nos hace pensar que muchos textos y orientaciones metodológicas han errado el camino, y han compartimentalizado el lenguaje en forma innecesaria y no natural, descuidando el papel funcional que éste tiene. Echamos de menos las situaciones reales en que se utiliza y las variaciones que presenta condicionado por los contextos extralingüísticos.

Es tarea del profesor de idiomas extranjeros emprender una integración de niveles, una utilización de las potencialidades que el lenguaje ofrece y enriquecer así su enseñanza.

(Una primera versión de este trabajo, en inglés, fue presentada por el autor en el Seminario para profesores de inglés organizado por ASPI (Asociación Salteña de Profesores de Inglés) que se desarrolló en Salta, Argentina, en mayo de 1973).

#### BIBLIOGRAFIA

- ALLEN Y VAN BUREN. *Chomsky: Selected Readings*, Oxford University Press, London, 1971.
- CHOMSKY, NOAM. *Aspects of the Theory of Syntax*, The M. I. T. Press, Cambridge, Mass., 1965.
- . *Cartesian Linguistics*, Harper and Row, New York & London, 1966.
- . *Topics in the Theory of Generative Grammar*, Mouton, The Hague, 1966.
- . *Language and Mind*, Harcourt, Brace & World, New York, 1968.
- CHOMSKY Y HALLE. *The Sound Pattern of English*, Harper & Row, New York, 1968.
- CHOMSKY Y MILLER. *Introduction to the Formal Analysis of Language*, en *Handbook of Mathematical Psychology*, editado por Luce, Bush & Galanter, Wiley, New York, 1963.
- FUDGE, E. C. *Phonology*, en *New Horizons in Linguistics*, editado por John Lyons, Penguin Books, Harmondsworth, Middlesex, 1971.
- HARMS, ROBERT T. *Introduction to Phonological Theo-*

- ry, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, New Jersey, 1968.
- HALLE, MORRIS. *La Fonología en una Gramática Generativa*, en *Los Fundamentos de la Gramática Transformacional*, compilado por Heles Contreras, siglo XXI, México, 1971.
- HARRIS, JAMES. *Spanish Phonology*, The M. I. T. Press, Cambridge, Mass., 1969.
- *Aspectos del Consonantismo Español*, en *Los Fundamentos de la Gramática Transformacional*, compilado por Heles Contreras, siglo XXI, México, 1971.
- JURY, MARITZA. *Gramáticas Pedagógicas y Formales*, en *Revista Lenguas Modernas*, Nº 2, Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1975.
- LANGACKER, RONALD. *Language and Its Structure, Some Fundamental Linguistic Concepts*, Harcourt, Brace & World, New York, 1967.
- LYONS, JOHN. *Chomsky*, Fontana, London, 1970.

SUSCRIPCION A LA REVISTA "LENGUAS MODERNAS"

Valor de la suscripción para 1976:

Chile: \$ 25                      España e Iberoamérica: us\$ 2.00 o su equivalente en moneda chilena.  
 Otros países: us\$ 2.50 o su equivalente en moneda chilena.

Dirigirse a Revista "Lenguas Modernas"

Departamento de Lenguas Modernas.  
 Facultad de Filosofía y Letras.  
 Universidad de Chile.  
 José P. Alessandri 636.  
 Santiago 11, CHILE.